



**LA PROSODIE SÉMANTIQUE
EN LANGUE GÉNÉRALE ET
EN TERMINOLOGIE**

PRÉAMBULE

- La linguistique de corpus et les études aux différents niveaux de la langue:
- Au niveau lexical: collocations
- Au niveau syntaxique: colligations
- Au niveau sémantique: préférence sémantique: co-occurrence d'un ensemble de mots appartenant au même groupe sémantique
- Au niveau pragmatique: prosodie sémantique



LA PROSODIE SÉMANTIQUE: SURVOL

- Introduite par J. Sinclair en 1987 se basant sur la théorie de Firth (1957) « phonological prosody »
- Analyse du verbe « set in » dans le Cobuild (7,3 millions de mots).
- L'UL accompagne e mots à connotation négative:
- « *The most striking feature of this phrasal verb is the nature of its subjects. In general, they refer to unpleasant states of affairs [...J The main vocabulary is rot, decay, malaise, despair, ill-will, decadence, impoverishment, infection, prejudice, vicious (circle), rigor, mortis, numbness, bitterness, mannerism, anticlimax, anarchy, disillusion, disillusionment, slump (Sinclair 1991:74-75)»*



- Découverte liée à l'application de la technologie et des méthodologies de la LdC
- Même si il n'ait jamais mentionné le terme de *prosodie sémantique*, il déclare que:
- «*many uses of words and phrases show a tendency to occur in a certain semantic environment*» (Sinclair 1991: 112)



BILL LOUW (1993)

- Il a continué les études sur la PS
- Il a mené des analyses sur les UL « *utterly* », « *bent on* », « *symptomatic of* » et il a conclu qu'elles ont toutes une PS négative puisqu'elles rentrent en cooccurrence avec des mots tels que *destroying*, *ruining*, *clinical*, *depression*, *multitude of sins*
- Selon lui, si un mot est souvent accompagné de mots ayant une connotation négative, il a une prosodie sémantique négative. Par contre, s'il est souvent en cooccurrence avec des termes à connotation positive, il a une prosodie sémantique positive.



TOUT MOT A UNE SÉMANTIQUE POSITIVE OU NÉGATIVE?

- il existe aussi des mots ayant une prosodie sémantique neutre, si leurs collocations sont des mots neutres. Ou encore, ils ont une prosodie sémantique intrinsèque



DÉFINITION DE PS PAR LOUW

- Pour lui c'est une aura de sens donné à un terme, avec le temps, par ses collocations :
- "*a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates*"(Louw 1993:157).
- Manque de l'aspect pragmatique de la PS



SINCLAIR ET L'ASPECT PRAGMATIQUE DE LA PS

- Aspect primordial pour laquelle un locuteur construit sa phrase
- Selon lui la PS est relative à l'attitude psychologique du locuteur:
- *«Semantic prosody is...attitudinal and on the pragmatic side of the semantics-pragmatics continuum. It is thus capable of a wide range of realization, because in pragmatic expressions the normal semantic values of the words are not necessarily relevant. But once noticed among the variety of expression, it is immediately clear that the semantic prosody has a leading role to play in the integration of an item with its surroundings. It expresses something close to the function of an item, it shows how the rest of the item is to be interpreted functionally»* (Sinclair, 1996a: 87-88)



STUBBS (2001)

- Il remplace le terme prosodie sémantique par celui de « prosodie discursive » (discourse prosodie »).
- Pour lui, c'est le discours qui exprime les attitudes du locuteur
- Il remplace le terme non seulement pour souligner l'aspect pragmatique, mais pour insister sur le rôle des interlocuteurs dans la création d'un discours cohérent:
- «*I will prefer the term discourse prosodies, both in order to maintain the relation to speakers and hearers, but also to emphasize their function in creating discourse coherence*» Stubbs (2001a:66)



HOEY (2003) ET LE « LEXICAL PRIMING »

- Il donne le terme de *association sémantique*
- « *every word is primed to occur with particular semantic sets, its semantic associations* » (2003: 1)
- Il introduit la notion de « lexical priming » (amorçage lexical) en se référant au principe de la collocation
- "*Lexical priming*" repose sur l'idée selon laquelle le choix des termes fait par les locuteurs, est dû à leurs expositions à la langue
- Chaque personne a une connaissance innée de ce qu'elle voudrait dire
- Aspect psychologique du phénomène
- « *As a word is acquired through encounters with it in speech or writing, it becomes cumulatively loaded with the contexts and co-texts in which it is encountered, and our knowledge of it includes the fact that it co-occurs with certain other word in certain kinds of context. The same applies to word sequences built out of these words; these too become loaded with the contexts and co-texts in which they occur.* (Hoey 2005: 8).»



PARTINGTON (1998)

- Il fournit une nouvelle définition de PS, dans laquelle une unité lexicale est contaminée par la connotation de ses collocations.
- Exemple de l'adjectif « *impressive* » qui est souvent en collocation avec des termes tels que : *achievement*, *talent* et *dignity*.
- Il est donc contaminé par la connotation positive de ces derniers, et par conséquent, l'adjectif « *impressive* » est considéré comme ayant une prosodie sémantique positive:
- Il définit ce phénomène comme étant « *the spreading of connotational coloring beyond single word boundaries*» (Partington 1998: 68)



HUNSTON & THOMPSON (1999)

- Ils soulignent l'aspect évaluatif de la PS en privilégiant la définition de Sinclair:
- « *The notion of semantic prosody (or pragmatic meaning) is that a given word or phrase may occur most frequently in the context of other words or phrases which are predominantly positive or negative in their evaluative orientation [...J As a result, the given word takes on an association with the positive, or, more usually, the negative, and this association can be exploited by speakers to express evaluative meaning covertly (Hunston et Thompson 1999:38)»*



LA PS UN PHÉNOMÈNE DIFFICILE À DÉFINIR

- Chaque linguiste a sa propre idée et ses propres théories sur cette notion.
- Ceci, selon Philip (2010) va créer des confusions, de débat et de critique:
- *«One of the reasons why semantic prosody has been open to attack is that the uses to which the term is put vary considerably from author to author. This makes the concept appear vague and ill-defined and can lead to confusion and misunderstanding»* (Philip 2010: 2).



LA DÉFINITION DE PS POUR NOUS

- Sinclair (1996a), mais aussi celles de Louw (1993) et Partington (1998), en prenant en compte l'aspect pragmatique du phénomène tout au long de notre analyse, et en nous appuyant sur l'idée de la contamination. En outre, nous prenons en considération l'aspect évaluatif de la prosodie sémantique évoqué par Hunston et Thompson (1999).



CARACTÉRISTIQUES DE LA PS

- PS positive
- Négative
- Neutre

- Les linguistes ont détecté beaucoup de mots à PS négative (Louw, Sinclair, Stubbs, Partington)

- Selon Partington, ceci est dû au fait que les humains ont plus tendance à communiquer au sujet des mauvaises que des bonnes choses



- Selon Partington, il y a des UL qui possèdent un sens exprimant des valeurs ou des attitudes
- Ex.: le choix d'utiliser « *to be stubborn* " ou « *to be pig headed* " (qui veulent tous les deux dire « être entêté "), dépend de la situation du locuteur



LE POINT DE VUE DU LOCUTEUR (HUNSTON 2007)

- *The concepts of positive and negative evaluation may themselves be oversimplification, and in any case rest crucially on a notion of point of view» Hunston (2007: 256)*
- Une personne peut recevoir différemment avec une connotation positive ou négative selon les goûts, le pays de provenance... etc...



PARTINGTON (2004)

- Il affirme que la prosodie sémantique n'est pas toujours absolue, et qu'elle aurait des degrés de négativité ou de positivité.



PS, LDC ET INTUITION

- Rôle joué par les corpus
- Louw (1993): la LdC est nécessaire pour détecter la PS inaccessible à travers l'intuition
- « *It may well turn out to be the case that semantic prosodies are less accessible through human intuition than most other phenomena to do with language*» (1993 : 173)»



- Pour Partington (2004:155) il affirme qu'il y a des unités lexicales qui avaient déjà une prosodie positive ou négative, avant même que l'on ne le découvre grâce aux corpus.
- Ex. « commit » et « perpetrate » été décrits dans le dictionnaire Oxford Advanced Learner's Dictionary (édition 1980), comme ayant une connotation négative



PROSODIE SÉMANTIQUE ET COLLIGATION

- Louw (1993) a constaté que le verbe « *build up* » (accroître, développer) a une prosodie sémantique positive quand il est transitif (e.g. *build up confidence*), et qu'il a une prosodie négative quand il est utilisé intransitivement, (e.g. *resistance builds up*)



LA PROSODIE SÉMANTIQUE: UNE FORME DE CONNOTATION?

- La prosodie sémantique est-elle une forme de connotation ?
- Une sous classe de connotation ? Ou un autre phénomène à part ?
- Les divergences des linguistes...
- Beaucoup de linguistes traitent la prosodie sémantique comme étant un synonyme de "connotation".
- Berber-Sardinha (2000: 93) *"Semantic prosody is the connotation conveyed by the regular co-occurrence of lexical items"*.



- Stubbs (2001) parle de connotation comme d'une prosodie sémantique, qu'il appelle « *discourse prosody* »
- Hunston (2002) de son côté, pense que la prosodie sémantique est une forme de connotation évaluative et donc considère la prosodie sémantique comme une sous-classe de connotation:
- « *semantic prosody accounts for 'connotation', the sense that a word carries a meaning in addition to its 'real' meaning. The connotation is usually one of evaluation, that is, the semantic prosody is usually negative, or less frequently positive (Hunston 2002:142)*»



LOUW ET LA DISTINCTION ENTRE PS ET CONNOTATION

- Il insiste sur la distinction à faire entre les deux phénomènes :
- « *we need to make it plain that semantic prosodies are not merely connotational. The CoBuild definition of connotation runs as follows: the connotations of a particular word or name are the ideas or qualities which it makes you think of (1995: 343)*» (le cas de *build up*)



CONNOTATION DANS LE DICTIONNAIRE

- Dans le Larousse
- Ensemble de significations secondes provoquées par l'utilisation d'un matériau linguistique particulier et qui viennent s'ajouter au sens conceptuel, fondamental et stable, qui constitue la dénotation. (Ainsi, *cheval*, *destrier*, *canasson* ont la même dénotation, mais ils diffèrent par leurs connotations : *destrier* a une connotation poétique, *canasson* une connotation familière.)
- Dans la logique aristotélicienne, définition en compréhension (par opposition à dénotation).
- Valeur que prend quelque chose en plus de sa signification première : Ce texte a des connotations morales.



- Dans le Petit Robert
- 2. Ling. Sens particulier d'un mot, d'un énoncé qui vient s'ajouter au sens ordinaire selon la situation ou le contexte. Connotation méliorative, péjorative. Connotation et dénotation*. Connotation autonymique : sens d'un mot qui contient la forme du mot.



- Dans le Devoto-Oli
- 2. In linguistica, il significato associato o secondario di una parola o di un'espressione, in aggiunta al significato ovvio o primario (*denotazione*): per es. le parole *piccino*, *bambino*, *bimbo*, *fanciullo*, *pupo*, hanno ugual denotazione, ma diversa connotazione, in quanto, pur indicando tutte la stessa nozione, evocano risonanze affettive diverse.



(WHITSITT 2005: 286)

- Recherche à démontrer que « prosodie sémantique » et « connotation » ont la même fonction étant des termes très proches



POUR NOUS

- D'après ce que l'on a vu a notion de connotation est très liée à la prosodie sémantique, mais nous tenons quand même à faire une distinction entre les deux. En effet, nous considérons qu'un mot ayant une prosodie sémantique négative ou positive veut dire qu'il a été contaminé? par la connotation négative ou positive des mots qui l'entourent



LA QUESTION DE LA DIACHRONIE DANS LA PS

- Sinclair (1996), Louw (1993), Stubbs (1995), Partington et Morley (2009) et Stewart (2009)



PS ET D'AUTRES DISCIPLINES

- 1. Etudes en lexicographie
- 2. Etudes dans le domaine de l'enseignement d'une langue étrangère
- 3. Prosodie sémantique en tant que procédé rhétorique
- 4. Etudes de la prosodie sémantique entre les langues
- 5. Etudes dans le cadre des langues de spécialité :



ETUDES EN LEXICOGRAPHIE

- But: celui d'introduire les informations linguistiques relatives à la prosodie sémantique dans les dictionnaires
- Pourquoi: pour que les usagers de langues s'y retrouvent facilement dans les définitions des mots, que ce soit dans une autre langue que la leur, ou dans un domaine spécialisé qu'il ne connaisse pas vraiment.



ETUDES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE

- En langue maternelle et en langue seconde ou étrangère
- Accès direct des apprenants aux infos sur la PS



PROSODIE SÉMANTIQUE EN TANT QUE PROCÉDÉ RHÉTORIQUE

- Création de collocations inhabituelles de la part d'un locuteur pour exprimer de l'ironie (Louw 1993): volontaire, non volontaire (surtout de la part d'un non-natif)
- Locuteur natif vs locuteur non-natif
- Utilisation dans les campagnes publicitaires
- Utilisation dans les discours politiques



ETUDES DE LA PROSODIE SÉMANTIQUE ENTRE LES LANGUES

- Berber-Sardinha (2000), Tognini-Bonelli (2001), Xiao & McEnery (2006), Partington (1998), Kübler & Volanschi (à paraître).
- Développement différent entre les équivalents de deux langues
- Nécessaire à la réalisation de dictionnaires bilingues
- Utile pour les traducteurs:
« *In order to avoid inadequacies, the translator should have access to information on semantic prosodies in the target language, so that s/he could check whether the choices available to him are connotationally appropriate. [...] it is important that translators have access to corpus-based semantic prosody information in their mother tongue as well*” (Berber-Sardinha 2000: 106)»



- Imprévisibilité de la PS dans les équivalents deux ou plusieurs langues
- S'intéresser à la PS entre les langues
- Nécessaire pour le confectionnement d'un DB
- Nécessaire pour lexicographes, terminologues, traducteurs, enseignants ou même écrivains
- Utile non seulement en LG, mais aussi en LSP



ETUDES DANS LE CADRE DES LANGUES DE SPÉCIALITÉ

- Nelson (2000), Partington (2004), Bowker (2009) et Kubler&Volanschi (à paraître)
- prosodie sémantique globale (que nous trouvons dans la langue générale, ainsi que dans une langue de spécialité) et une prosodie sémantique locale (que nous ne trouvons uniquement dans une langue de spécialité donnée) (Tribble 2000)





LE CAS D'ÉCART (DANS LE PR)

- 1. écart [ekar] nom masculin
- 1. Distance qui sépare deux choses qu'on écarte ou qui s'écartent l'une de l'autre.
- 2. Différence entre deux grandeurs ou valeurs (dont l'une, en particulier, est une moyenne ou une grandeur de référence).◆ Ling. Fait de discours qui s'écarte de la norme.
- 3. Action de s'écarter, de s'éloigner d'une direction ou d'une position.◆ Balist. Distance séparant le point de chute d'une trajectoire d'un point idéal dit « point moyen de tir ».
- 4. Fig. Action de s'écarter d'une règle morale, des convenances sociales, etc.
- 5. Admin. ou région. Lieu écarté; hameau.
- 6. Loc. adv. (1450) À l'écart : dans un endroit écarté, à une certaine distance (de la foule, d'un groupe).

- 2. écart [ekar] nom masculin
- Cartes Action d'écarter; les cartes écartées par un joueur.



DANS LE LAROUSSE

- Distance, intervalle entre deux choses, entre deux personnes : Un écart de 10 cm.
- Différence de valeur, de quantité, d'intensité, etc., entre deux choses : Des écarts de température.
- Distance sociale, hiérarchique, culturelle, etc., entre deux personnes, deux groupes : Il y a trop d'écart entre nous, nous ne pouvons pas nous comprendre.
- Action de se détourner, de s'éloigner de sa ligne de conduite : Faire quelques écarts de régime.
- Retrait, bond de côté pour éviter quelque chose : Par un écart, il a évité la voiture.
- Balistique
Distance entre le point atteint par un projectile et celui qu'il devait atteindre.
- Comptabilité
Différence entre un coût préétabli (ou coût standard) et un coût réel. (L'analyse des écarts est à la base de la gestion budgétaire et du contrôle de gestion.)
- Cybernétique
Différence entre la valeur d'une grandeur réglée et sa valeur de consigne. (Le rôle des dispositifs d'asservissement est de réduire l'écart en agissant sur le système réglé au moyen des actionneurs.)
- Géographie
Agglomération secondaire d'une commune, formant souvent un hameau.
- Statistique
Valeur absolue de la différence entre deux valeurs d'un caractère quantitatif. (Quand l'une des valeurs est la moyenne, on parle d'écart à la moyenne.)



ÉCART DANS LE CORPUS

- <http://www.bultreebank.org/french/login.html>
- http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_f.html
- http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/
- <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article9>



001. 995 et en 1996, on est revenu à 2 ou 2,5 points d'ÉCART. " L'EURO ET L'AN 2000 Ce différentiel persi
002. les soient poétiques ou mythiques, et toujours en ÉCART par rapport aux déterminations qui la régiss
003. land gnangnan mais gai); quand on mesure le grand ÉCART entre les positions théoriques d'un Boris Vi
004. nées 80. "Un pied dedans, un pied dehors", "grand ÉCART", "corde raide" : les expressions sont, au m
005. actifs (+ 8 points); en 1995, au premier tour, l'ÉCART est de 12 points (35 % contre 23 %). Cette t
006. l'autre sur Kazan, et son travail sera resté à l'ÉCART des modes, même si ses réflexions, profondém
007. les jeunes à l'entrée et à la sortie du Cippa. L'ÉCART entre les résultats des deux vagues montre d
008. pas été comblé. " Il s'agit d'une réduction de l'ÉCART en matière de croissance des dépenses : là o
009. pensée se fait à l'écart, comme lire se fait à l'ÉCART, comme la musique se conçoit dans le silence
010. siècles, il y faut tout ensemble le respect de l'ÉCART et l'actualisation dans la représentation. L
011. une fois dépassé." L'UCI, étrangement restée à l'ÉCART pendant la grande tourmente de juillet, est,
012. va grandir, aspirer le héros, le résorber... A l'ÉCART de la caricature sociale qui affleure néanmo
013. , haltères, poupées en plastique... C'est là, à l'ÉCART de l'agitation du plateau, que le comédien p
014. a ensuite joué un rôle important dans la mise à l'ÉCART de l'armée de militaires tutsis considérés c
015. Allemagne. Certes bien moins qu'autrefois, mais l'ÉCART est encore trop grand. Parvenir à une relati
016. aquie, que son "déficit démocratique" a tenue à l'ÉCART des premiers groupes d'élargissement à l'est
017. art et qui réclame l'écart : "L'amour se fait à l'ÉCART comme la pensée se fait à l'écart, comme lir
018. ataires. Cette amélioration se vérifie tant que l'ÉCART de salaire dans le couple n'excède pas 50 %,
019. de la pensée. Un livre à l'écart et qui réclame l'ÉCART : "L'amour se fait à l'écart comme la pensée
020. différents partenaires du Piccolo se tiennent à l'ÉCART des médias et réfléchissent "sérieusement" à
021. dre l'exemple des rémunérations des ingénieurs, l'ÉCART possible en fin de carrière entre le plus mé
022. du souffle et les flux de la pensée. Un livre à l'ÉCART et qui réclame l'écart : "L'amour se fait à
023. ent. Les jeunes du collège se tenaient un peu à l'ÉCART sur le parking, se regroupant pour évoquer l
024. es treize cantons de la circonscription. Encore l'ÉCART est-il très faible avec son concurrent Jacqu
025. garde. En attendant, la zone euro prend forme à l'ÉCART du débat politique et des opinions publiques
026. ionnaire à la Villa Médicis, il s'est affirmé à l'ÉCART des modes et des chapelles avec cette résolu
027. iste à étaler au maximum le contenu du fleuve à l'ÉCART de ses rives, plutôt que de chercher à le co
028. l. Le deux en un, l'un dans l'autre, l'union et l'ÉCART. Mais on ne pense pas l'amour avec des conce
029. n premier "tri", les prisonniers sont emmenés à l'ÉCART de la ville, dans une ferme d'Ovcara. Ils y
030. nes des élections législatives du 27 septembre, l'ÉCART se resserre entre le chancelier Helmut Kohl,
031. ns cette Union indienne trop longtemps restée à l'ÉCART des priorités de Paris. Cette visite, la pre

031. ☐ ns cette Union indienne trop longtemps restée à l' [ÉCART](#) des priorités de Paris. Cette visite, la pre
032. ☐ ns législatives du 27 septembre ? A la mi-juin, l' [ÉCART](#) avec son rival social-démocrate (SPD), Gerar
033. ☐ our se fait à l'écart comme la pensée se fait à l' [ÉCART](#), comme lire se fait à l'écart, comme la musi
034. ☐ re les prix des deux modèles d'entrée de gamme, l' [ÉCART](#) est de 2 000 francs, mais il est indéniable
035. ☐ relancer les relations avec ce pays longtemps à l' [ÉCART](#) des priorités de Paris. La proposition franç
036. ☐ s "le squelette numéro 4" posé sur une table, à l' [ÉCART](#) des restes de la famille impériale, provisoi
037. ☐ s catholiques regrettent discrètement la mise à l' [ÉCART](#) par la hiérarchie de Mgr Carlos Manuel de Ce
038. ☐ selon le chef du Parti démocrate, est la mise à l' [ÉCART](#) des sociaux-démocrates de l'objectif majeur
039. ☐ t n'est plus à l'ordre du jour. (AFP.) |d11 |p4 L' [ÉCART](#) se resserre entre M. Kohl et M. Schröder à l
040. ☐ t TF 1, 20 % France 2, et 18 % France 3. Jamais l' [ÉCART](#) entre la première et la deuxième chaîne n'a
041. ☐ tisémites de Mussolini en 1938, et de la mise à l' [ÉCART](#) progressive des membres de la communauté, en
042. ☐ ue de beaux objets sont encore fabriqués, non à l' [ÉCART](#) de leur contenu ou de leur destination, mais
043. ☐ urtre et ce suicide. (AFP.) |d8 |p3 ALLEMAGNE : l' [ÉCART](#) se resserre entre Helmut Kohl et son rival s
044. ☐ ustrie française, ne dépassent pas les 100 MHz. L' [ÉCART](#) entre les machines les plus récentes et la g
045. ☐ ique lui-même par l' "arrangement des mots" et "l' [ÉCART](#) que l'auteur s'est donné dans le cadre de se
046. ☐ i ne supportent pas chez leurs enfants le moindre [ÉCART](#) par rapport à leur propre système de valeurs
047. ☐ tannique et à sa traque obsessionnelle du moindre [ÉCART](#) privé ? Comment, enfin, espérer convaincre q
048. ☐ en décembre. Elle précisait qu'il en résulte "un [ÉCART](#) de 1 à 2 chevaux fiscaux pour les véhicules
049. ☐ Rodolfo Massi (lire ci-dessus), a vite creusé un [ÉCART](#) avant d'être rejoint par un groupe de contre
050. ☐ portent sur les succès, ne sont pas tus, comme un [ÉCART](#) inévitable entre l'ambition démesurée d'un r
051. ☐ rs alors que la prévision, il y a un an, était un [ÉCART](#) de 124 milliards. Ce résultat enviable est d

ALL POTENTIAL COLLOCS (n=15) for **écart** (assoc=) (freq>4, content only, within 4 words either side):

Strip Numbers

Sort Alpha

Low Case

Add Bars

Reset

de=23 la=15 des=13 se=12 et=10 entre=8 le=7 un=7 du=6 les=6 fait=5 comme=4 en=4 mise=4 par=4



ÉCART ET SES ÉQUIVALENTS ITALIENS: HACHETTE-PARAVIA

2.écart

/ekɑʁ/

m.

(aux cartes) scarto.

1.écart

/ekɑʁ/

m.

1 (*distance*) (*entre des objets*) distanza f. (**entre** tra, fra); (*entre des dates, événements*) intervallo (**entre** tra, fra); (*entre des concepts, attitudes*) gap inv., divario, scarto (**entre** tra, fra); (*entre des versions*) differenza f., divergenza f. (**entre** tra, fra); **~ inflationniste, technologique** gap inflazionistico, tecnologico; **un ~ de deux mètres** un distacco, uno scarto di due metri; **~ de six mois** un intervallo di sei mesi; **creuser, réduire l'~** allargare, ridurre il gap, il divario; **il y a trop d'~ entre eux (en âge)** c'è troppa differenza (di età) fra di loro

2 (*variation*) differenza f.; **~s de température** sbalzi di temperatura; **~s de prix** differenze di prezzo; **~ des salaires** differenza salariale; **~ de dix euros, degrés** differenza di dieci euro, gradi; **~ par rapport à la normale, moyenne** differenza, scarto rispetto alla norma, alla media

3 (*mouvement brusque*) (*de cheval*) scarto; (*de voiture*) scartata f., sterzata f.; **faire un ~ [cheval]** fare uno scarto; [*voiture*] sterzare, scartare; [*piéton*] fare un balzo da una parte

4 SPORT COREOGR. **grand ~** spaccata; **faire le grand ~** fare la spaccata

5 FIG. (*faute*) errore, sbaglio; **il fait des ~s de régime** fa degli strappi alla dieta; **~s de langage** linguaggio sconveniente

6 à l'écart in disparte; **ils bavardaient dans le jardin, un peu à l'~** chiacchieravano in giardino, un po' in disparte; **elle vit à l'~** vive appartata; **se tenir à l'~** tenersi in disparte; **mettre qn. à l'~** tenere qcn. in disparte; **il ne supporte pas cette mise à l'~** non sopporta di essere messo in disparte; **prendre, entraîner qn. à l'~** prendere qcn. in disparte

7 à l'écart de lontano, distante da; **à l'~ de la ville, route** lontano, distante dalla città, strada; **laisser, tenir qn. à l'~ de** tenere qcn. lontano da [*lieu, activité*]; **se tenir à l'~ des autres** estraniarsi, appartarsi dagli altri; **rester, se tenir à l'~ du conflit, des négociations** stare, tenersi fuori dal conflitto, dai negoziati

♦♦ **~ de conduite** scappatella; **faire des ~s de conduite** fare delle scappatelle; **~ de jeunesse** errore di gioventù.



DANS LE BOCH 5

écart (2)

s. m.

(giochi, carte) **scarto**.

s. m.

- 1 intervallo, scarto, distanza** (f.): *l'écart entre une maison et l'autre est de vingt mètres*, l'intervallo tra casa e casa è di venti metri; *il y aura un écart de quinze jours entre les deux examens*, ci sarà un intervallo di quindici giorni tra i due esami • *écart angulaire*, distanza angolare; (elettron., fis.) *écart énergétique*, intervallo proibito, gap energetico
- 2 apertura** (f.), **divaricazione** (f.): *l'écart des branches d'un compas*, l'apertura delle aste di un compasso • (ginnastica) *l'écart des jambes*, la divaricazione delle gambe; *faire le grand écart*, fare la spaccata
- 3** nella loc. avv. *à l'écart*, in disparte: *rester, se tenir à écart*, starsene in disparte
- 4** nella loc. prep. *à l'écart de*, lontano da: *se tenir à l'écart des tentations*, stare lontano dalle tentazioni
- 5 differenza** (f.), **scarto**: *il y a un écart remarquable des prix entre ces deux magasins*, c'è una notevole differenza di prezzi tra questi due negozi • (elettr.) *écart de phase*, differenza di fase
- 6 scarto, scostamento, deviazione** (f.): *le cheval fit un écart devant l'obstacle*, il cavallo fece uno scarto davanti all'ostacolo • (aer., mar.) *écart de route*, deviazione di rotta • (aer., mil.); *écart de pointage*, errore di puntamento • (elettr., telecom.) *écart de fréquence, de phase*, deviazione di frequenza, di fase • (inform.) *écart de réglage*, scarto di regolazione • (stat.) *écart étalon, géométrique*, scarto campione, geometrico
- 7 scappata** (f.): *ce sont des écarts naturels à son âge*, sono scappate normali alla sua età; *écarts de conduite*, sregolatezza; *avoir des écarts de langage*, usare un linguaggio sconveniente; *je suis toujours mon régime, à part quelques écarts*, seguo sempre la dieta tranne qualche strappo
- 8 sbalzo**: *écart de température*, sbalzo di temperatura
- 9 frazione** (f.): *le jour de la fête du village, tous les habitants des écarts les plus éloignés étaient venus voir la foire*, il giorno della festa del paese tutti gli abitanti delle frazioni più lontane erano venuti a vedere la fiera
- 10** (econ.) **differenziale**: *écart d'inflation*, differenziale d'inflazione
- 11** (mar.) **palella** (f.): *écart de barrot, de quille*, palella di baglio, di chiglia
- 12** (veter.) **distorsione** (f.), **strappo muscolare**.



écart² *n.m.* (nei giochi di carte) lo scartare; scarto.

écart¹ [ekɑʁ] *n.m.*

- 1** scarto; distanza (*f.*); differenza (*f.*); variazione (*f.*): *il gagna avec un écart de trois points*, vinse con uno scarto di tre punti | **écarts de température**, sbalzi di temperatura | **écart admissible**, tolleranza ammessa | **à l'écart**, in disparte: *se mettre à l'écart*, mettersi in disparte; **à l'écart de**, lontano da: *il se tient à l'écart de la vie mondaine*, si tiene lontano dalla vita mondana | (*med.*) **écart de tension**, pressione differenziale | (*ginnastica*) **grand écart**, spaccata: *faire le grand écart*, fare la spaccata
- 2** scarto; sbalzo: *le cheval s'effraya et fit un écart*, il cavallo si spaventò e fece uno scarto | **écarts de langage**, linguaggio impertinente: *mon fils a souvent des écarts de langage*, mio figlio usa spesso un linguaggio impertinente | **faire des écarts**, non seguire le regole; fare delle eccezioni
- 3** (*spec. pl.*) errori, sbagli: *ces écarts sont naturels à son âge*, questi sbagli sono normali alla sua età | **écarts de jeunesse**, scappatelle di gioventù: *ce ne sont que des écarts de jeunesse!*, sono solo scappatelle di gioventù!
- 4** (*econ., fin.*) differenza (*f.*), divario, gap: *réduire l'écart entre l'offre et la demande*, ridurre la differenza fra la domanda e l'offerta; *écart entre les taux d'intérêt*, differenza dei tassi d'interesse; *l'écart entre les salaires et le coût de la vie*, la sperequazione fra i salari e il costo della vita | **écart économique, technologique**, gap economico, tecnologico | **écart de salaires**, differenza salariale, di retribuzioni | **écart inflationniste, d'inflation**, gap inflazionistico
- 5** (*stat.*) scarto | **écart quadratique moyen**, scarto quadratico medio | **écart type**, deviazione standard
- 6** (*balistica*) scarto, deviazione (*f.*)
- 7** (*non com.*) (*geogr., amm.*) frazione (*f.*)
- 8** (*vet.*) distorsione (*f.*).

CORPUS ITALIENS

- <http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/query.php?mode=simple&path=&name=Repubblica>
- <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/query.php?mode=simple&path=EusLex&name=EusLex-IT>
- <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=Termsett>



- Conjointement/congiuntamente
- Finalement/finalmente
- Enfin/infine, alla fine, finalmente



congiuntamente <con·giun·ta·mén·te> **avv.**

~ Unitamente, insieme; di comune accordo.

ETIMO Der. di *congiunto*

DATA metà sec. XVI.

finalmente <fi·nal·mén·te> **avv.**

~ Alla fine; definitivamente; infine, insomma ♦ Come **inter.**, per sottolineare l'avverarsi di un fatto lungamente desiderato o atteso: *ci sei riuscito f!*

ETIMO Der. di *finale*

DATA prima metà sec. XIII.

conjointement [kɔ̃ʒwɛ̃tmɑ̃] adverbe

D'une manière conjointe.

finalement [finalmɑ̃] adverbe

ÉTYM. XIII^e ♦ de *final*



■ À la fin, pour finir. *Ils se sont finalement réconciliés.*

♦ En dernière analyse. « *Et moi aussi, finalement, je suis un transsexuel d'un genre abstrait* » (Sollers) (cf. En définitive, en fin de compte*, somme* toute).



1. (Sens affectif) Servant à marquer le terme d'une longue attente. → **finale**ment (cf. À la fin). *Je vous ai enfin retrouvé. Vous voilà enfin ! Enfin seuls !* (cf. Il était temps, ce n'est pas trop tôt). « *Enfin après mille atermoiements, M^{lle} de Waize avait consenti à la séparation* » (Martin du Gard).

2. (Sens logique) Servant à introduire le dernier terme d'une succession dans le temps. *Tous arrivèrent, d'abord la mère, puis les enfants et enfin le père.*
 - ♦ Servant à conclure, à résumer ce qui a été dit précédemment. → 1. **bref** (cf. En un mot). « *C'est d'être discret, invisible, de me comporter enfin, comme un parfait gentleman* » (Duhamel).
 - ♦ Servant à préciser ou corriger ce que l'on vient de dire. *Elle est blonde, enfin plutôt rousse.*
 - ♦ Pour tirer une conclusion. → 1. **bref, finalement** (cf. En somme). *Il y avait les parents, les frères, enfin toute la famille. Enfin, voilà. Enfin, bref. Enfin, passons.*
 - (Après mais, car) Tout bien considéré, après tout. « *J'ai le cœur aussi bon, mais enfin je suis homme* » (Corneille). *Mais enfin* (fam. *m'enfin*), marquant l'impatience. *Mais enfin, arrêtez ! Car enfin ce n'est pas tout de crier, il faut agir.*
 - ♦ Introduisant une conclusion résignée. *Enfin, on verra bien.*



FOURNIR/FORNIRE, PROCURARE

- **1** *fournir*, *procurare*: — *des renseignements*, dare informazioni; — *un alibi*, *fornire* il proprio alibi; — *un magasin (de marchandise)*, *rifornire* un negozio (di merce); — *de vin une famille*, *rifornire* di vino una famiglia; *cette invitation lui a fourni un bon prétexte pour s'en aller*, quell'invito gli ha fornito un buon pretesto per andarsene; *c'est cette école qui fournit les meilleurs ingénieurs*, quella è la scuola che fornisce, prepara i migliori ingegneri // (*comm.*) — *un cautionnement*, versare una cauzione
- 2** *compiere*, *fare*: *il a fourni un effort considérable*, ha compiuto uno sforzo considerevole // (*di cavalli, macchine ecc.*) — *une longue carrière*, durare, resistere a lungo ♦ *v. intr.* *provvedere*, *soddisfare*: — *à l'entretien, aux besoins de qqn*, *provvedere* al mantenimento, alle necessità di qlcu; *ne pas — à la dépense*, non riuscire a far fronte alle spese // — *à trèfle*, (*nei giochi di carte*) *rispondere a fiori*. **se fournir** *v.rifl.* *fornirsi*, *rifornirsi*: *se — du nécessaire*, *rifornirsi* del necessario; *se — toujours chez le même marchand*, *servirsi sempre nel medesimo negozio*. [fu{#r-f#}ni{#r-f#}]



- Causer
- Causare, arrecare, cagionare

